



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47

Rozeslána dne 6. listopadu 2013

Cena Kč 82,-

O B S A H:

84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o změně názvu letiště uvedeného v článku 3 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob
 85. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice
 86. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994
 87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 3 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994
 88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 4 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994
 89. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 5 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994
-

84**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení
Ministerstva zahraničních věcí č. 42/2012 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 13. května 2013 informovala česká strana moldavskou stranu o změně názvu letiště uvedeného v článku 3 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob¹⁾.

Moldavské znění české nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Protokol mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob, podepsaný v Praze dne 29. listopadu 2011, byl vyhlášen pod č. 42/2012 Sb. m. s.

Nr. 398/2013-CHISIN

Ambasada Republicii Cehe la Chişinău prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova. Departamentul Drept Internațional, și are onoarea de a-i comunica pe baza cerinței Ministerului Afacerilor Interne al Republicii Cehe schimbarea denumirii aeroportului menționat în articolul 3 al Protocolului între Guvernul Republicii Cehe și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea Acordului dintre Comunitatea Europeană și Republica Moldova privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală. În data de 5 octombrie 2012 a fost schimbată denumirea aeroportului din „Aeroport Praga Ruzyně” în „Aeroport Praga al lui Václav Havel”.

Ambasada Republicii Cehe la Chişinău folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova, Departamentul Drept Internațional, asigurarea înaltei sale considerații.

Chişinău, 13 mai 2013

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova
Departamentul Drept Internațional

Chişinău

PŘEKLAD

Č. 398/2013-CHISIN

Velvyslanectví České republiky v Kišiněvě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí a evropské integrace Moldavské republiky, mezinárodněprávnímu odboru a má čest na základě požadavku Ministerstva vnitra České republiky informovat o změně názvu letiště uvedeného v článku 3 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem. Dne 5. října 2012 bylo uvedené letiště přejmenováno z „letiště Praha Ruzyně“ na „Letiště Václava Havla Praha“.

Velvyslanectví České republiky v Kišiněvě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí a evropské integrace Moldavské republiky, mezinárodněprávní odbor o své hluboké úctě.

Kišiněv, 13. května 2013

Ministerstvo zahraničních věcí a evropské integrace Moldavské republiky
mezinárodněprávní
Kišiněv

85**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. června 1994 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

D O H O D A

mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace
o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR
a Ruské federace vůči České republice

Preambule

Vláda České republiky a vláda Ruské federace (dále jen Smluvní strany), vědomy si důležitosti řešení otázek úhrady zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči bývalé ČSFR pro další rozvoj obchodně ekonomických vztahů mezi Českou republikou a Ruskou federací a vycházejí rovněž z :

- Dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR o přechodu na nové podmínky provádění obchodně ekonomických vztahů mezi ČSFR a SSSR z 1. 9. 1990;
- Platební dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR a Protokolu k Platební dohodě mezi vládou ČSFR a vládou SSSR z 28. 12. 1990;
- Společné noty vlády České republiky a vlády Slovenské republiky o rozdělení aktiv a pasiv bývalé ČSFR,

se dohodly na následujícím:

Článek 1 Struktura zadluženosti

Předmětem této Dohody jsou následující druhy zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči bývalé ČSFR (ČSSR) ve výši, připadající na Českou republiku podle stavu ke dni 31. 12. 1993:

- | | |
|---|----------------------|
| 1.1 Úvěr, poskytnutý bývalou ČSSR bývalému SSSR na základě Dohody z 10. 11. 1989 | 1 333 333 333, - USD |
| 1.2 Úroky za období 1990 - 1993 z úvěru, poskytnutého na základě Dohody z 10. 11. 1989 | 230 722 222, - USD |
| 1.3 Saldo vzájemného zúčtování v převoditelných rublech | 1 532 996 789, - USD |
| 1.4 Saldo vzájemného zúčtování na základě Platební dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR z 28. 12. 1990 v rámci limitu technického úvěru | 84 046 192, - USD |
| 1.5 Saldo vzájemného zúčtování na základě Platební dohody mezi vládou ČSFR a vládou RSFSR z 13. 7. 1991 v rámci limitu technického úvěru | 32 621 455, - USD |
| 1.6 Nesplacené inkasní příkazy Československé obchodní banky za dodávky zboží podle indikativních seznamů na základě Dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR o obchodně ekonomických vztazích ze 17. 12. 1990 | 330 mil. USD |

- 1.7 Saldo vyplývající z operací
na základě přímých vztahů v národních měnách
- ve prospěch České republiky . 3 403 139,- rublů
 - ve prospěch Ruské federace 3 229 372,- čsl.korun
- 1.8 Úvěr, poskytnutý bývalou ČSSR bývalému SSSR na základě Dohody z 5. 10. 1977 (Punta Gorda, Kuba)
- 1.9 Zadluženost ruských podniků vůči českým podnikům ve volně směnitelné měně (otevřené akreditivy) za zboží, zakoupené ruskými podniky z vlastních devizových prostředků
- 1.10 Závazky českého státního podniku "Čedok" vůči zahraničním bankám s účastí ruského kapitálu

Saldo vyplývající z operací na základě přímých vztahů v národních měnách, saldo vzájemného zúčtování v r. 1991 na základě Platební dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR o obchodně ekonomických vztazích z 28. 12. 1990 v rámci limitu technického úvěru a rovněž částky, představující zadluženost vzniklou na základě nesplacených inkasních příkazů Československé obchodní banky, jejichž splácení mělo být prováděno podle indikativních seznamů na základě uvedené Dohody, budou upřesněny Smluvními stranami.

Článek 2

Předmět restrukturalizace

V souvislosti s platebními potížemi, ve kterých se nachází Ruská federace, se Smluvní strany dohodly vypořádat zadluženost bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice podle stavu k 31. 12. 1993 formou restrukturalizace těchto jejích druhů:

- úvěru, poskytnutého bývalou ČSSR bývalému SSSR na základě Dohody z 10. 11. 1989,
- úroků za období 1990 - 1993 z úvěru, poskytnutého bývalou ČSSR bývalému SSSR na základě Dohody z 10. 11. 1989,

- salda vzájemného zúčtování v převoditelných rublech,
- salda vzájemného zúčtování na základě Platební dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR z 28. 12. 1990 v rámci limitu technického úvěru.

Článek 3

Podmínky restrukturalizace zadluženosti

Vláda Ruské federace se v souladu s úmluvami, zakotvenými v Dohodě s vládou Ruské federace o zadluženosti vůči zahraničním oficiálním věřitelům, podepsané v Paříži 2. 4. 1993, zavazuje provést úhradu závazků, uvedených v čl. 2 této Dohody, následujícím způsobem:

1. Úhrada jistiny úvěru, poskytnutého vládě Svazu sovětských socialistických republik dle dohody z 10. 11. 1989 v objemu, připadajícím na Českou republiku ve výši uvedené v bodě 1.1 článku 1 této Dohody, bude provedena v průběhu 5 let stejnými ročními splátkami, počínaje 1. lednem 1996. V průběhu každého roku bude úvěr splácen čtvrtletními splátkami, nejpozději 25. den posledního měsíce každého čtvrtletí.
2. Úroky z úvěru, uvedeného v bodě 1, budou upraveny následujícím způsobem:
 - a) Úhrada nesplacených úroků za léta 1990, 1991, 1992 a 1993 ve výši, uvedené v bodě 1.2 článku 1 této Dohody, bude provedena v průběhu 5 let deseti stejnými, za sebou následujícími pololetními splátkami, přičemž první platba bude provedena 1. ledna 1999 (konec období odkladu splátek), poslední platba bude provedena 1. července 2003 (konec období splatnosti).
 - b) Z částky restrukturalizovaných úroků za léta 1990, 1991, 1992 a 1993 budou vypočítávány úroky od data podpisu této Dohody podle úrokové sazby LIBOR (12 měsíců) minus 13/16 % p. a.

Z toho 40 % této částky bude splaceno nejpozději do šesti měsíců ode dne podepsání této Dohody.

Zbývajících 60 % bude spláceno v průběhu 5 let deseti stejnými, za sebou následujícími pololetními splátkami, přičemž první platba bude provedena 1. ledna 1996, poslední platba bude provedena 1. července 2000.

Úroky splatné v období 1995 - 2003 budou spláceny v prvním čtvrtletí roku následujícího za rokem, za který byly vypočítány, nejpozději však 25. března každého roku.

c) Úroky (5 % p. a.) z úvěru, uvedeného v bodě 1 tohoto článku, vypočítané za období 1994 - 2000, budou spláceny v 1. čtvrtletí roku, následujícího za rokem, za který byly vypočítány, nejpozději však 25. března každého roku.

3. Saldo vzájemného zúčtování v převoditelných rublech ve výši, uvedené v bodě 1.3 článku 1 této Dohody, bude spláceno v průběhu pěti let deseti stejnými, za sebou následujícími pololetními splátkami, přičemž první platba bude provedena 1. ledna 1999, poslední platba bude provedena 1. července 2003.

Výše úrokové sazby, vztahující se k uvedenému druhu zadluženosti, se rovná 2,75 % p. a. Úroky budou vypočítávány ode dne podepsání této Dohody a spláceny v prvním čtvrtletí roku, následujícího za rokem, za který byly vypočítány, nejpozději však 25. března každého roku.

Smluvní strany se dohodly, že splácení jistiny uvedeného druhu zadluženosti bude možné provádět před stanovenou lhůtou ode dne podepsání této Dohody formou kapitalizace, vzájemným započtením dluhů ve vztahu ke třetím zemím a jinými formami po dohodě obou Smluvních stran.

4. Saldo vzájemného zúčtování vzniklé z Platební dohody z 28. 12. 1990 v rámci limitu technického úvěru ve výši, uvedené v bodě 1.4 článku 1 této Dohody, bude spláceno v průběhu pěti let deseti stejnými, za sebou následujícími pololetními splát-

kami, přičemž první platba bude provedena 1. ledna 1999, poslední platba bude provedena 1. července 2003.

Výše úrokové sazby, vztahující se k uvedenému druhu zadluženosti, se rovná LIBOR (12 měsíců) minus 13/16 % p. a. Úroky budou vypočítávány ode dne podepsání této Dohody a spláceny během prvního čtvrtletí roku, následujícího za rokem, za který byly vypočítány, nejpozději však 25. března každého roku.

Článek 4

Úhrada zadluženosti vůči českým podnikům vzniklé z dodávek zboží podle indikativních seznamů na základě Dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR o obchodně ekonomických vztazích v r. 1991 ze 17. prosince 1990 ve výši, uvedené v bodě 1.6 článku 1 této Dohody, a také zadluženosti plynoucí z limitu technického úvěru na základě mezivládního Protokolu mezi vládou ČSFR a vládou RSFSR pro r. 1991 ve výši, uvedené v bodě 1.5 čl. 1 Dohody, bude provedena v období 1994 - 1995 dodávkami zboží odsouhlaseného oběma stranami, s výjimkou energetických zdrojů, a také, po dohodě stran, formou kapitálových vkladů do nemovitostí a akcií privatizovaných ruských podniků.

Ruská strana do 15. července 1994 zaplatí částku do 50 mil. USD na úhradu salda vzájemného zúčtování podle Platební dohody mezi vládou ČSFR a vládou RSFSR z 13. července 1991 v rámci limitu technického úvěru a části nesplacených inkasních příkazů.

Částky, které zůstanou k 31. prosinci 1995 nesplacené, budou uhrazeny ročními splátkami, které nepřesáhnou 70 mil. USD za rok, počínaje rokem 1996. Platby budou prováděny v prvním čtvrtletí odpovídajícího roku.

Článek 5

Saldo vyplývající z operací, prováděných v rámci přímých vztahů v národních měnách, uvedené v bodě 1.7 článku 1 této Dohody, bude přepočteno na převoditelné rubly a dále na USD a přičteno k saldu vzájemného zúčtování v převoditelných rublech (bod 1.3 článku 1 této Dohody).

Článek 6

Strany budou usilovat o společné řešení otázek spojených s vypořádáním zadluženosti bývalého SSSR vyplývající z úteru poskytnutého bývalou ČSSR bývalému SSSR na základě Dohody z 5. 10. 1977 (Punta Gorda, Kuba).

Článek 7

Vládou Ruské federace byly vytvořeny nezbytné podmínky pro vypořádání zadluženosti ruských podniků vůči českým podnikům ve volně směnitelné měně (bod 1.9 článku 1 této Dohody) za zboží zakoupené ruskými podniky z vlastních prostředků. Ruská strana nebude činit překážky řešení otázek spojených s vypořádáním zadluženosti mezi podniky.

Článek 8

V případě, že nebude v termínu splacena zadluženost, týkající se závazků českého státního podniku "Čedok" vůči zahraničním bankám s ruskou kapitálovou účastí, bude proveden zápočet těchto závazků s dlužnými závazky ruské strany vůči české straně.

Přitom se uskuteční zápočet 50 % částky po době splatnosti s částkami právě splatnými podle této Dohody; zbývajících 50 % částky po splatnosti se odepíše od jistiny dluhu podle bodu 3 článku 3 této Dohody (saldo vzájemného zúčtování v převoditelných rublech).

Článek 9

Technika evidence a zúčtování ve vztahu k vypořádání zadluženosti podle této Dohody, bude dohodnuta mezi Československou obchodní bankou a Vněšekombankou.

Článek 10

Se souhlasem Smluvních stran může být tato Dohoda měněna nebo doplňována.

Článek 11

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu.

Dáno v Moskvě 17. června 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Ruské federace

Vladimír Rudlovčák v.r.
náměstek ministra financí

Andrej Petrovič Vavilov v.r.
náměstek ministra financí

86**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. dubna 1997 byl v Praze podepsán Dodatek č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994¹⁾).

Dodatek č. 1 vstoupil v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu.

České znění Dodatku č. 1 se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice podepsaná v Moskvě dne 17. června 1994 byla vyhlášena pod č. 85/2013 Sb. m. s.

D o d a t e k č. 1

k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze 17.6.1994

Preambule

Vláda České republiky a vláda Ruské federace (dále jen Smluvní strany) v souladu s článkem 10 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze 17.6.1994 (dále jen Dohoda) a s ohledem na závazky Ruska, vyplývající z mnohostranné Dohody s členskými státy Pařížského klubu z 29. dubna 1996, se dohodly na následujícím:

Článek 1

Lhůta úhrady části zadluženosti Ruské federace vůči České republice, uvedená v bodech 1.5., 1.6. článku 1 Dohody, dodávkami zboží se prodlužuje na léta 1996 - 1998.

Přitom se v letech 1997 - 1998 uskuteční dodávky v hodnotě 70 mil. USD každoročně.

Článek 2

Ruská strana předá České straně na úhradu zadluženosti vůči České republice v průběhu měsíce od podpisu tohoto Dodatku všechna práva na pohledávky, vyplývající ze směnek firmy Tourinvest v hodnotě 293,4 mil. CHF, o čemž poté ministerstva financí obou stran bez prodlení uvědomí zmocněné banky Smluvních stran.

Článek 3

Úhrada úroků, uvedených v článku 3 (bod 2b, bod 2c, bod 3 a bod 4) Dohody a podléhajících úhradě do 25. března 1996, bude uskutečněna formou zápočtu s hodnotou směnek firmy Tourinvest, přepočtenou na USD ke dni převodu práv na pohledávky, s přihlédnutím k částkám (38,3 mil. USD), o které byly již v letech 1994-1995 sníženy platby České straně dle článku 8 Dohody.

Zbývající část směnek firmy Tourinvest bude použita na úhradu části zadluženosti, vyplývající z jistiny dluhu, uvedené v bodě 1.4 článku 1 Dohody, formou zápočtu hodnoty těchto směnek s odpovídající hodnotou této zadluženosti.

V případě, že ve lhůtě, uvedené v článku 2, Ruská strana nepředá České straně práva na pohledávky, vyplývající ze směnek firmy Tourinvest, budou uvedené hodnoty uhrazeny Ruskou stranou v průběhu čtyřech měsíců od podpisu tohoto Dodatku platbami ve volně směnitelných měnách.

Článek 4

Úhrada úroků, uvedených v článku 3 (bod 2b, 2c, bod 4) Dohody a splatných počínaje rokem 1997, bude provedena platbami ve volně směnitelných měnách rovnoměrnými pololetními splátkami 25. března a 25. září každého roku úhrady.

Úhrada úroků, uvedených v článku 3, bod 3 Dohody a splatných počínaje rokem 1997, bude uskutečněna dodávkami ruského zboží v průběhu roku úhrady. Jestliže dané hodnoty nebudou Ruskou stranou uhrazeny do konce příslušného roku, vynaloží Ruská strana všechno úsilí k jejich úhradě dodávkami zboží do 25. března následujícího roku. V případě, že dodávky nebudou uskutečněny v této lhůtě v plném objemu, bude zbývající část zadluženosti uhrazena platbami ve volně směnitelných měnách do 25. září téhož roku.

Dodávky zboží, uskutečněné Ruskou stranou v těchto obdobích na úhradu zadluženosti, vyplývající z úroků a také v souladu s článkem 1 tohoto Dodatku navíc nad hodnotu splácené zadluženosti, budou převedeny na úhradu zadluženosti, vyplývající z jistiny dluhů proporcionalně z každé hodnoty splátky restrukturalizované zadluženosti v souladu s článkem 5 tohoto Dodatku.

Článek 5

Předmětem restrukturalizace dle tohoto Dodatku je zadluženost Ruské federace, vyplývající z jistiny dluhů dle článku 1, body 1.1, 1.2, 1.3 a 1.4 Dohody.

Restrukturalizace bude provedena podle jednotlivých druhů zadluženosti. Při tom částky podléhající restrukturalizaci budou upraveny s ohledem na operace předpokládané článkem 3 a článkem 4 tohoto Dodatku.

Platby k úhradě jistiny dluhu budou prováděny v průběhu let 2002-2020 rovnoměrnými pololetními splátkami 15. března a 15. září každého roku úhrady.

Odepisování různých kategorií zadluženosti při jejich úhradě v souladu s tímto článkem se uskutečňuje v následujícím pořadí: zadluženost dle bodů 1.4, 1.2, 1.1, 1.3 článku 1 Dohody, jestliže ministerstvem financí České republiky a ministerstvem financí Ruské federace nebude dohodnuto jiné pořadí.

Článek 6

Vypočítávání a úhrada úroků se budou provádět každoročně podle jednotlivých druhů zadluženosti na základě odpovídajících ustanovení článku 3 Dohody, které takto zůstávají v platnosti beze změn.

Článek 7

Objemy a nomenklatura dodávek zboží dle tohoto Dodatku budou stanoveny Smluvními stranami do 15. prosince každého roku, předcházejícího roku dodávek.

Článek 8

Zadluženost, vyplývající z úvěru poskytnutého bývalou ČSSR bývalému SSSR na základě Dohody z 5. října 1977 (Punta Gorda, Kuba), uvedená v bodě 1.8 článku 1 Dohody, tvoří v části připadající na Českou republiku 25,98 mil. USD, včetně zadluženosti z úroků dle stavu k 1. lednu 1997, která bude upřesněna bankami Smluvních stran k datu podepsání tohoto Dodatku.

Vypořádání této zadluženosti bude uskutečněno Ruskou stranou v roce 1999 dodávkami zboží v dohodnuté nomenklatuře na bezúročném základu, využívající pro toto mechanismus, dohodnutý Smluvními stranami v rámci článku 4 Dohody. Částka zadluženosti, nevypořádaná k 1. července roku 2000, bude uhrazena podle dohody Smluvních stran.

Článek 9

Zadluženost, vyplývající z nesplacených inkasních příkazů Československé obchodní banky na dodávky zboží podle indikativních seznamů na základě Dohody mezi vládou ČSFR a vládou SSSR o obchodně ekonomických vztazích ze 17. prosince 1990 (bod 1.6 článku 1 Dohody) v části připadající na Českou republiku, představuje částku 272 219 326,33 USD, která bude zvýšena o 672 677,73 USD po dohodě se Slovenskou stranou a též o částku, která bude odsouhlasena zmocněnými bankami Smluvních stran.

Částka zadluženosti Ruské federace, uvedená v bodě 1.4 článku 1 Dohody, bude zvýšena o hodnotu dodávek zboží České strany do Ruské federace v roce 1997, uskutečněných v rámci vypořádání plateb Československé obchodní banky provedených v roce 1991 na clearingovém účtu č. 1 místo ve volně směnitelných měnách, v celkové hodnotě do 7,14 mil. USD.

Článek 10

Zmocněné banky Smluvních stran vnesou nezbytné změny a doplnění do Mezibankovní Dohody z 22. března 1995 v souladu s ustanoveními tohoto Dodatku s výjimkou operací předpokládaných článkem 2.

Článek 11

Počínaje rokem 1997 pozbývají platnost ustanovení článku 3, uvedené v bodě 1, bodě 2a, bodě 3 odst. 1, bodě 4 odst. 1 Dohody a také článku 8 Dohody.

Článek 12

Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti dnem jeho podpisu.

Dáno v Praze 21. dubna 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Ivan Kočárník, CSc., v. r.
místopředseda vlády
a ministr financí

Za vládu
Ruské federace

A. L. Kudrin v. r.
náměstek ministra financí

Příloha

k Dodatku č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace
o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice
ze 17. 6. 1994

Dodávky ruského zboží v roce 1997 na úhradu zadluženosti v kategorii „státní dluh“^{x/}

Samarský letecký závod (letadlo TU154 M)	a.s. Aerotrade	22,0 mil. USD
A.s. Agrochimexport (minerální hnojiva)	a.s. INEKON	20,0 mil. USD

x/ Česká strana si vyhrazuje právo uskutečnit na uvedené dodávky konkurzní řízení (tendr)
Poznámka: Česká strana žádá o posouzení možností dodávek náhradních dílů, agregátů
a služeb ke dříve dodané speciální technice v celkovém objemu 80 mil. USD.

Dodávky ruského zboží v roce 1997 na úhradu zadluženosti
v kategorii „nesplacené inkasní příkazy“

A.s. Minerální hnojiva, Perm (močovina)	A.s. INEKON	28,0 mil. USD
A.s. Strojírenský závod (palivové články)	A.s. Alta	12,0 mil. USD
MAK-TRADE (šrot)	PC GRAF	10,0 mil. USD
Saratovský letecký závod (letadla JAK-42)	A.s. Aerotrade	20,0 mil. USD

87**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 2002 byl v Moskvě podepsán Dodatek č. 3 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994¹⁾).

Dodatek č. 3 vstoupil v platnost na základě svého článku 6 dnem podpisu.

České znění Dodatku č. 3 se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice podepsaná v Moskvě dne 17. června 1994 byla vyhlášena pod č. 85/2013 Sb. m. s. Dodatek č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 podepsaný v Praze dne 21. dubna 1997 byl vyhlášen pod č. 86/2013 Sb. m. s.

Dodatek č. 3

k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994

Vláda České republiky a vláda Ruské federace (dále jen „Smluvní strany“),

řídíce se článkem 10 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 (dále jen „Dohoda ze dne 17. června 1994“) a

za účelem realizace ujednání, dosažených Memorem vzájemného porozumění mezi Ministerstvem financí České republiky a Ministerstvem financí Ruské federace v otázkách základních principů a podmínek splacení zadluženosti Ruské federace z titulu úroků po splatnosti, zúčtovaných v souladu s Dohodou ze dne 17. června 1994 a Dodatky k ní č. 1 ze dne 21. dubna 1997 a č. 2 ze dne 9. října 2001 (dále jen „Dohoda ze dne 17. června 1994 a Dodatky č. 1 a č. 2 k ní“),

se dohodly následovně:

Článek 1

Předmět restrukturalizace

Předmětem tohoto Dodatku č. 3 je restrukturalizace zadluženosti Ruské federace vůči České republice z titulu úroků po splatnosti ke dni 1. lednu 2002, zúčtovaných v souladu s Dohodou ze dne 17. června 1994 a Dodatky č. 1 a č. 2 k ní.

Smluvní strany odsouhlasily úroky po splatnosti k uvedenému datu v celkové částce 352 506 224,56 USD, která sestává z úroků po splatnosti v následujících kategoriích zadluženosti, uvedených v článku 1 Dohody ze dne 17. června 1994:

dle bodu 1.1.	v částce	209 142 187,02 USD;
dle bodu 1.2.	v částce	43 227 212,44 USD;
dle bodu 1.3.	v částce	91 884 320,56 USD;
dle bodu 1.4.	v částce	8 252 504,54 USD.

Do uvedené částky jsou zahrnuty úroky po splatnosti, na jejichž úhradu již ruská strana realizovala dodávky zboží, které však nebyly českou stranou ke dni 1. lednu 2002 akceptovány, včetně dodávky letecké techniky ze Samarského leteckého závodu v hodnotě 5 500 000,00 USD na úhradu úroků dle bodu 1.3. článku 1 Dohody ze dne 17. června 1994 a dodávky elektrické energie v hodnotě 1 741 281,57 USD na úhradu úroků dle bodu 1.1. článku 1 Dohody ze dne 17. června 1994.

Článek 2

Konsolidace zadluženosti

Dle článku 1 tohoto Dodatku č. 3 bude částka zadluženosti Ruské federace ve výši 345 264 942,99 USD konsolidována na zvláštním neúročeném účtu, který za tímto účelem otevřou Československá obchodní banka, a.s. a Vněšekombank (dále jen „pověřené banky Smluvních stran“).

Otázka vypořádání úroků po splatnosti v částce 7 241 281,57 USD bude ministerstvy financí států Smluvních stran dořešena dodatečně v co nejkratší lhůtě v průběhu vzájemných dvoustranných konzultací.

Článek 3

Podmínky splácení zadluženosti

Zadluženost konsolidovanou dle článku 2 tohoto Dodatku č. 3 bude Ruská federace splácet stejnými ročními částkami v průběhu let 2002 – 2020 formou dodávek zboží do České republiky dle nomenklatury, každoročně odsouhlasené ministerstvy financí států Smluvních stran pro následující rok. Přitom za datum úhrady a odpisu zadluženosti bude považováno datum vystavení dodacích dokumentů, zasílaných ruským exportérem na adresu českého importéra prostřednictvím pověřených bank Smluvních stran ke každé dodávce zboží, kterou český importér obdrží.

Pokud Ruská federace neprovede řádnou roční úhradu (nebo její část) do konce příslušného roku úhrady, pak část zadluženosti nesplacená ke dni 31. prosinci roku, následujícího za tímto rokem, ve výši neprovedených úhrad, bude konsolidována k uvedenému datu se zůstatkem částky zadluženosti v kategorii jistiny dle bodu 1.3. článku 1 Dohody ze dne 17. června 1994.

Částka zadluženosti konsolidovaná v souladu s tímto článkem bude úročena za podmínek, stanovených bodem 3 článku 3 Dohody ze dne 17. června 1994 (sazbou 2,75% p.a.).

Článek 4

Nejpozději do 30 pracovních dnů od data podpisu tohoto Dodatku č. 3 pověřené banky Smluvních stran dohodnou technický způsob jeho provádění a podepíší příslušný dodatek k mezibankovní Dohodě ze dne 22. března 1995.

Článek 5

Všechna ostatní ustanovení Dohody ze dne 17. června 1994 a Dodatků č. 1 a č. 2 k ní, která nejsou upravena tímto Dodatkem č. 3, zůstávají v platnosti.

Článek 6

Tento Dodatek č. 3 vstupuje v platnost dnem jeho podpisu.

Dáno vMoskvě..... dne16. dubna..... 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Jiří Rusnok v. r.
ministr financí

Za vládu
Ruské federace

Sergej Ivanovič Kolotuchin v. r.
náměstek ministra financí

88**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. března 2004 byl v Praze podepsán Dodatek č. 4 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994¹⁾).

Dodatek č. 4 vstoupil v platnost na základě svého článku 4 dnem podpisu.

České znění Dodatku č. 4 se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice podepsaná v Moskvě dne 17. června 1994 byla vyhlášena pod č. 85/2013 Sb. m. s.
Dodatek č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 podepsaný v Praze dne 21. dubna 1997 byl vyhlášen pod č. 86/2013 Sb. m. s.
Dodatek č. 3 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 podepsaný v Moskvě dne 16. dubna 2002 byl vyhlášen pod č. 87/2013 Sb. m. s.

Dodatek č. 4

k Dohodě mezi vládou Ruské federace a vládou České republiky o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994

Vláda Ruské federace a vláda České republiky (dále jen „Strany“), se za účelem co nejrychlejšího vypořádání zůstatku zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice, vyplývající z Dohody mezi vládou Ruské federace a vládou České republiky o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 (dále jen „Dohoda ze dne 17. června 1994“) a Dodatků k ní č. 1 ze dne 21. dubna 1997, č. 2 ze dne 9. října 2001, č. 3 ze dne 16. dubna 2002 a se zřetelem k Memorandu o vzájemném porozumění v otázkách vypořádání zadluženosti Ruské federace vůči České republice, vyplývající z mezivládní Dohody ze dne 17. června 1994, uzavřenému mezi Ministerstvem financí Ruské federace a Ministerstvem financí České republiky dne 24. září 1999, dohodly na následujícím:

Článek 1

Zůstatky zadluženosti, uvedené v bodu 1.3. Článku 1 Dohody ze dne 17. června 1994, dle stavu ke dni 1. lednu 2004, a zadluženosti uvedené v Dodatku č. 3 ze dne 16. dubna 2002, dle stavu ke dni 1. lednu 2004, budou Ruskou federací předčasně splaceny formou dodávek zboží.

Při realizaci dodávek zboží na vrub předčasného splacení uvedené zadluženosti bude Česká Strana provádět její odpis s použitím navyšujícího koeficientu 1,25 na částku realizované dodávky, a to proporcionalně v jednotlivých letech splacení v následující posloupnosti:

- zadluženost, uvedená v bodu 1.3. Dohody ze dne 17. června 1994;
- konsolidované úroky, uvedené v Dodatku č. 3 ze dne 16. dubna 2002 k Dohodě ze dne 17. června 1994.

Článek 2

Pověřené banky Stran provedou do 30 dnů od data podpisu tohoto Dodatku konečné odsouhlasení zadluženosti, uvedené v prvním odstavci Článku 1 tohoto Dodatku, odsouhlasí technický způsob jeho provádění a podepíší příslušný Dodatek k mezibankovní Dohodě o technickém způsobu evidence a zúčtování při vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 22. března 1995.

Článek 3

Všechna ostatní ustanovení Dohody ze dne 17. června 1994 a Dodatků č. 1, č. 2 a č. 3 k ní, která nejsou upravena tímto Dodatkem, zůstávají v platnosti.

Článek 4

Tento Dodatek vstupuje v platnost dnem jeho podpisu.

Dáno v Praze dne 4. března 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Ladislav Zelinka, PhD., v. r.
náměstek ministra financí

Za vládu
Ruské federace

Sergej Ivanovič Kolotuchin v. r.
náměstek ministra financí

89**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. září 2013 byl v Moskvě podepsán Dodatek č. 5 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994¹⁾).

Dodatek č. 5 vstoupil v platnost na základě svého článku 6 dnem podpisu.

České znění Dodatku č. 5 se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice podepsaná v Moskvě dne 17. června 1994 byla vyhlášena pod č. 85/2013 Sb. m. s.

Dodatek č. 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 podepsaný v Praze dne 21. dubna 1997 byl vyhlášen pod č. 86/2013 Sb. m. s.

Dodatek č. 3 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 podepsaný v Moskvě dne 16. dubna 2002 byl vyhlášen pod č. 87/2013 Sb. m. s.

Dodatek č. 4 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994 podepsaný v Praze dne 4. března 2004 byl vyhlášen pod č. 88/2013 Sb. m. s.

Dodatek č. 5

k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále jen smluvní strany,

s cílem předčasného splacení zůstatku zadluženosti Ruské federace vůči České republice, na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994, s ohledem na dodatky k této smlouvě, č. 1 ze dne 21. dubna 1997, č. 2 ze dne 9. října 2001, č. 3 ze dne 16. dubna 2002 a č. 4 ze dne 4. března 2004 (dále jen Dohoda ze dne 17. června 1994)

se dohodly takto:

Článek 1

Ustanovení tohoto Dodatku se vztahují k zůstatku zadluženosti Ruské federace vůči České republice na základě Dohody, která je ke dni podpisu tohoto dodatku tvořena následujícími vzájemnými závazky:

zbytek dluhu vůči České republice na účtu č. 2/077 ve výši 1.889.381,82 USD;
zbytek dluhu vůči České republice na neúročeném účtu č. 2/109 ve výši 6.267.499,86 USD;

úroky z nespaceného zůstatku k účtu č. 2/077 za období od 1. ledna 2010 do data podpisu tohoto Dodatku včetně ve výši 103.057,27 USD;

úroky přeplacené ruskou stranou vztahující se k účtu č. 2/077 za období v letech 2002-2005 ve výši 184.632,94 USD.

Článek 2

Částky uvedené v článku 1 tohoto Dodatku v celkové výši 8.075.306,01 USD budou ke dni podpisu tohoto dodatku konsolidovány na bezúročném účtu.

Článek 3

Řešení zbytku dluhu ve prospěch České republiky bude realizováno ruskou stranou jednorázovou platbou ve výši 80% sumy zadluženosti, specifikované v článku 2 tohoto Dodatku, tj. 6.460.244,81 USD. Banky zmocněné smluvními stranami odsouhlasí výši zadluženosti specifikovanou v článcích 1 a 2 tohoto Dodatku k datu podpisu tohoto Dodatku. Uvedená platba bude provedena nejpozději do 45 pracovních dnů ode dne podpisu tohoto Dodatku.

Článek 4

V den obdržení platby českou stranou, v souladu s článkem 3 tohoto Dodatku, jsou veškeré závazky Ruské federace v rámci Dohody ze dne 17. června 1994 splněny, česká strana nebude na ruské straně nárokovat na základě Dohody ze dne 17. června 1994 žádné jiné nároky.

Článek 5

Za účelem splnění ustanovení tohoto Dodatku banky zmocněné smluvními stranami podepíší nejpozději do 30 pracovních dnů ode dne podpisu tohoto Dodatku příslušný dodatek k mezibankovní dohodě ze dne 22. března 1995.

Článek 6

Tento Dodatek nabývá platnosti dnem podpisu.

V Moskvě 10. září 2013 ve dvou vyhotoveních v českém a ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

České republiky

Martin Klučar v. r.

Chargé d'affaires a.i.

České republiky v Ruské federaci

Za vládu

Ruské federace

Sergej Anatolijevič Storčak v. r.

náměstek ministra financí



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.